



MATTILSYNET
NORWEGIAN FOOD SAFETY AUTHORITY

CERTIFICADO SANITARIO / HEALTH CERTIFICATE
para la exportación de semen de bovinos de Noruega a la Costa Rica /
for export of bovine semen from Norway to Costa Rica

Número de Serie / Serial number									
N	O	-							

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN / IDENTIFICATION DATES	
A. País de origen del semen	
Noruega / Norway	
B. De los Operadores / Of the operators	
1. Exportador / Exporter	
Nombre / Name:	
Dirección postal / Postal address:	
Teléfono / Telephone:	Fax / Fax:
Por / Means of transport:	
2. Importador / Importer	
Nombre / Name:	
Dirección postal / Postal address:	
Teléfono / Telephone:	Fax / Fax:
C. Del Centro de Inseminación Artificial (CIA) de origen del semen / Of the semen collection centre (SCC) where the semen originates	
Nombre / Name:	
Dirección postal / Postal address:	
Teléfono / Telephone:	Fax / Fax:
Número e identificación del registro oficial de aprobación / Number and identification of official approval:	Nombre del veterinario acreditado / Name of centre veterinarian:
D. Del establecimiento de Origen del dador / Of the establishment of origin of the donor bull	

Nombre / <i>Name</i> :				
Nombre del propietario o de la firma propietaria / <i>Name of owner or owner company</i> :				
Dirección postal / <i>Postal address</i> :				
Teléfono / <i>Telephone</i> :			Fax / <i>Fax</i> :	
Tipo de Establecimiento / <i>Type of establishment</i> :				
E. Del dador / <i>Of the donor bull</i>				
Tatuaje / <i>Tattoo</i>	Raza / <i>Breed</i>	Fecha de Nacimiento / <i>Date of birth</i>	Número de Registro Genealógico / <i>Herd book number</i>	Fecha de ingreso al CIA / <i>Date of entrance into SCC</i>
F. Del semen / <i>Of the semen</i>				
Cantidad de pajuelas / <i>Quantity of straws</i>		Fecha(s) de colecta / <i>Collection date(s)</i>	Marcas de Identificación / <i>Identification marks</i>	
G. Del establecimiento de destino habilitado en la Costa Rica / <i>Of the establishment of destination in the Costa Rica</i>				
Nombre / <i>Name</i> :				
Nombre del propietario o de la Firma Propietaria / <i>Name of owner or owner company</i> :				
Dirección postal / <i>Postal address</i> :				
Teléfono / <i>Telephone</i> :			Fax / <i>Fax</i>	
Tipo de Establecimiento / <i>Type of establishment</i> :				
<ul style="list-style-type: none"> - banco / <i>bank</i> - Centro de Inseminación Artificial / <i>Centre for artificial insemination</i> - Uso propio / <i>own use</i> 				

II. DATOS SANITARIOS / *SANITARY DATES*

March 2012

El veterinario oficial abajo firmante certifica / I, the undersigned official veterinarian, hereby certify:

1. El semen fue obtenido de toros residentes en el centro de recolección de semen autorizado por la Autoridad Competente del país de origen, que está bajo el control y supervisión de un médico veterinario autorizado.

The semen was derived from bulls standing at a semen collection centre which is approved by the Norwegian Food Safety Authority (NFSA) and is under the control and supervision of an authorised veterinary surgeon.

1.2. El centro de recolección de semen cumple con las normas estipuladas en el Anexo sobre Toma y tratamiento del semen del Código Sanitario para los Animales Terrestres OIE. *The semen collection centre complies with the standards set out in the Code Appendix on bovine semen in the OIE Terrestrial Animal Health Code.*

1.3. Los toros donadores son originarios de hatos oficialmente libres de tuberculosis, brucelosis, leucosis bovina enzoótica y fueron sometidos a pruebas antes de su entrada en el Centro de Recolección de Semen (es decir, antes de entrar en la estación de cuarentena y durante la cuarentena) para brucelosis bovina, campilobacteriosis genital bovina, tuberculosis bovina, rinotraqueítis infecciosa bovina/ vulvovaginitis pustular infecciosa (IBR-IPV), diarrea viral bovina y tricomoniasis, de acuerdo con el protocolo establecido en Anexo al Código OIE sobre semen bovino y se encontraron libres de estas enfermedades. *The donor bulls originate from officially tuberculosis free, officially brucellosis free and officially enzootic bovine leucosis free herds, and were tested prior to entry on to the Semen Collection Centre for bovine brucellosis, bovine genital campylobacteriosis, bovine tuberculosis, infectious bovine rhinotracheitis/ infectious pustular vulvo-vaginitis (IBR-IPV), bovine viral diarrhoea and trichomoniasis in accordance with protocol laid down in the OIE Code Appendix on bovine semen.*

1.4. Los toros donadores no presentaron signos clínicos de lengua azul, leptospirosis, paratuberculosis, brucelosis bovina, campilobacteriosis genital bovina, tuberculosis bovina, leucosis bovina enzoótica, IBR-IPV, diarrea viral bovina ni tricomoniasis cuando se realiza la recolección de semen para exportación ni en los 30 días siguientes. *The donor bulls showed no clinical evidence of bluetongue, leptospirosis paratuberculosis, bovine brucellosis, bovine genital campylobacteriosis, bovine tuberculosis, enzootic bovine leucosis, IBR-IPV, bovine viral diarrhoea and trichomoniasis at the time the semen intended for export was collected or in the following 30 days.*

1.5. Los toros residentes en el centro de recolección de semen no presentaron signos clínicos de diarrea viral bovina, IBR-IPV, tricomoniasis, leptospirosis, campilobacteriosis genital bovina, tuberculosis bovina, enfermedad de Aujeszky, lengua azul, paratuberculosis, brucelosis bovina ni leucosis enzoótica bovina cuando se realizó la recolección de semen para exportación. *The bulls resident at the Semen Collection Centre did not show any clinical evidence of bovine viral diarrhoea, IBR-IPV, trichomoniasis, leptospirosis, bovine genital campylobacteriosis, bovine tuberculosis, Aujeszky's disease, bluetongue, paratuberculosis, bovine brucellosis and enzootic bovine leukosis at the time of collection of semen intended for export.*

1.6. A los toros residentes en el centro de recolección de semen se les practicaron periódicamente las pruebas para diarrea viral bovina, IBR-IPV, tricomoniasis, leptospirosis, campilobacteriosis genital bovina, tuberculosis bovina y brucelosis bovina, de acuerdo con el protocolo estipulado en el Anexo del Código OIE sobre semen bovino, y se encontraron conformes a sus recomendaciones. *The bulls resident at the Semen Collection Centre were periodically tested for bovine viral diarrhoea, IBR-IPV, trichomoniasis, leptospirosis, bovine genital campylobacteriosis, bovine tuberculosis and bovine brucellosis in accordance with the protocol, laid down in the OIE Code Appendix on bovine semen and complied with its recommendations.*

1.7. Noruega se encuentra oficialmente libre de: fiebre aftosa (sin vacunación), peste bovina, dermatosis nodular contagiosa y pleuroneumonía contagiosa bovina. *Norway is officially free from foot and mouth disease (without vaccination), rinderpest, lumpy skin disease, and contagious bovine pleuropneumonia.*

1.8 Los reproductores donantes: *The donor animals:*

1.8.1. dieron resultado negativo en una prueba serológica para la detección de anticuerpos contra el grupo del virus de la lengua azul a la que fueron sometidos cada 60 días por lo menos durante el período de toma de semen para la remesa enviada y entre 21 y 60 días después de la última toma, conforme a lo prescrito en el Manual Terrestre, o *were subjected to a serological test according to the Terrestrial Manual to detect antibody to the BTV group, with negative results, at least every 60 days throughout the collection period and between 21 and 60 days after the final collection for this consignment; or*

1.8.2. dieron resultado negativo en una prueba de identificación del agente etiológico que se efectuó a partir de muestras de sangre tomadas al principio y al final del período de toma de semen para la remesa enviada, así como cada 7 días por lo menos (prueba de aislamiento del virus) o cada 28 días por lo menos (reacción en cadena de la polimerasa [PCR]) durante el período de la toma, conforme a lo prescrito en el Manual Terrestre; *were subjected to an agent identification test according to the Terrestrial Manual on blood samples collected at commencement and conclusion of, and at least every 7 days (virus isolation test) or at least every 28 days (PCR test) during, semen collection for this consignment, with negative results;*

1.8.3 Costa Rica acepta semen bovino que se haya congelado en los meses de invierno. *Costa Rica accepts bovine semen that was collected and frozen during winter.*

1.9. Embalaje e identificación: *Packaging and labeling:*

1.9.1. El termo debe estar sellado de acuerdo:

The semen tank must be officially sealed, the box or label should have the following information:

1.9.2. En una lista de empaque debe quedar indicada la ubicación del semen de cada toro en las canastillas dentro del termo. *A packing list should be provided specifying the location of each bull per canister.*

1.9.3. Cada ampolla o pajilla debe contar con un código de producción o lote, que permitan su rastreabilidad. Los códigos deben ser legibles e indelebles y la tinta resistente a la humedad. *Production codes to allow traceability: The codes and/or lot number must be legible and clearly printed on each straw, the ink is resistant to moisture.*

Lugar / <i>Place:</i>		Fecha / <i>Date:</i>	
Sello / <i>Stamp</i>	<p>.....</p> <p>Firma del veterinario oficial / <i>Signature of the official veterinarian</i></p> <p>.....</p>		
	<p>.....</p> <p>Nombre en letra de imprenta / <i>Name in block letters</i></p>		